



《小说月报》（1921-1931）转译现象研究

李建梅

四川 西南财经大学

在传统的翻译研究中，转译被认为是翻译的过渡形态，一直未受到重视。随着当代翻译理论的发展，转译现象的文化价值逐步受到研究者的关注。《小说月报》（1921-1931）在现代翻译文学的发展中起着举足轻重的作用，其中的转译作品占了相当大的比例，其特点及成因也就成为本文关注的焦点。清末民初时期的翻译高潮中，译者对翻译与创作的界限并不十分清楚，因此对转译这一翻译形式的容忍程度相当高。五四以后，这种情况发生了很大变化。就《小说月报》来看，转译活动的主要译者如鲁迅、周作人、沈雁冰、郑振铎等已经开始标注转译信息，如原作者、原译者、原译本及其所属的文集等，其中郑振铎还专门提供了原译本的出版情况和翻译时使用的参考书目，以便读者对照阅读。《小说月报》的转译现象与翻译政策息息相关，由于考虑启蒙救亡和改造国民性等社会思潮，在译者语言能力不足的情况下，转译现象不可避免；而就翻译文学本身的文学价值来说，译者标注转译信息，说明他们对转译的接受和容忍程度开始降低，已经关注到翻译文学中的人性主题及艺术表现形式等问题。转译还涉及原译本的语言问题，《小说月报》转译作品使用的第三方语言都是西方国家的语言，从另一个侧面揭示出西方现代性以特殊的方式参与了中国的现代化进程。《小说月报》的转译作品在五四时期的中国社会转型中起到了文化建构的功能。